

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 1040

[C - 2003/15018]

24 JANVIER 2002. – Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation mondiale de la Santé sur l'établissement en Belgique d'un bureau de liaison de cette organisation, signé à Bruxelles le 6 janvier 1999 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation mondiale de la Santé sur l'établissement en Belgique d'un bureau de liaison de cette organisation, signé à Bruxelles le 6 janvier 1999, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. La présente loi produit ses effets le 6 janvier 1999.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 24 janvier 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Le Ministre des Affaires sociales et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2000-2001.*

Sénat.

Documents. Projet de loi, déposé le 13 juin 2001. Rapport n° 2-782/1. Texte adopté par la Commission.

Annales parlementaires. Discussion, séance du 10 juillet 2001. Vote, séance du 12 juillet 2001.

Chambre

Documents. Projet transmis par le Sénat, n° 50-1356/1. Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction, n° 50-1356/2.

Annales parlementaires. Discussion, séance du 18 octobre 2001. Vote, séance du 18 octobre 2001.

(2) Conformément aux dispositions de son article 4, ledit accord est entré en vigueur le 15 mars 2002.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 1040

[C - 2003/15018]

24 JANUARI 2002. — Wet houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Wereldgezondheidsorganisatie inzake de vestiging in België van een verbindingsbureau van deze organisatie, ondertekend te Brussel op 6 januari 1999 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Wereldgezondheidsorganisatie inzake de vestiging in België van een verbindingsbureau van deze organisatie, ondertekend te Brussel op 6 januari 1999, zal volkomen gevolgd hebben.

Art. 3. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 6 januari 1999.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 24 januari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

De Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2000-2001.*

Senaat.

Documenten. Ontwerp van wet ingediend op 13 juni 2001. Verslag nr. 2-782/1. Tekst aangenomen door de Commissie.

Parlementaire Handelingen. Bespreking, vergadering van 10 juli 2001. Stemming, vergadering van 12 juli 2001.

Kamer

Documenten. Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1356/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning te bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1356/2.

Parlementaire Handelingen. Bespreking, vergadering van 18 oktober 2001. Stemming, vergadering van 18 oktober 2001.

(2) Overeenkomstig zijn artikel 4, is dit akkoord op 15 maart 2002 in werking getreden.

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE SUR L'ETABLISSEMENT EN BELGIQUE D'UN BUREAU DE LIAISON DE CETTE ORGANISATION

Le Royaume de Belgique, ci-après dénommé "la Belgique",

et

l'Organisation mondiale de la Santé, ci-après dénommée "l'OMS",

Considérant que l'Organisation mondiale de la Santé a ouvert à Bruxelles un Bureau de liaison (dénommé ci-après "le Bureau"),

Considérant qu'il importe de prévoir des dispositions particulières concernant les privilèges et immunités dont le Bureau de l'OMS à Bruxelles peut bénéficier sur le territoire belge,

Désireux de conclure, à cet effet, un Accord complémentaire à la Convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées, y compris son annexe VII à l'égard de l'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée "la Convention"), à laquelle la Belgique a adhéré le 14 mars 1962,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1. Le Directeur du Bureau de liaison de l'OMS bénéficie des privilèges accordés aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Le conjoint et les enfants mineurs à charge du Directeur vivant à son foyer bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs à charge du personnel diplomatique.

2. Sans préjudice de l'article VI, section 19 de la Convention, les dispositions du paragraphe premier ne sont pas applicables aux ressortissants belges.

Article 2

Le Gouvernement belge facilite l'entrée et le séjour en Belgique des personnes invitées à se rendre au Bureau de l'OMS à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

Article 3

1. La Belgique et l'OMS déclarent leur intention commune de promouvoir un niveau élevé de protection sociale pour, respectivement, les ressortissants belges et les résidents permanents en Belgique, d'une part, et, d'autre part, les membres du personnel de l'OMS.

2. La Belgique veille à garantir à ses ressortissants, à ses résidents permanents et à chaque travailleur présent sur son territoire l'exercice effectif des droits fondamentaux, tels qu'énoncés dans la « Charte communautaire des droits sociaux fondamentaux des travailleurs, faite à Strasbourg, en 1989 », et dans la « Charte sociale européenne et son Protocole additionnel, faits à Turin, en 1961 ».

3. L'OMS veille à garantir à chacun des membres de son personnel l'exercice effectif des droits sociaux fondamentaux.

4. Sur la base d'un examen commun de leur système respectif de protection et de sécurité sociales, les Parties signataires conviennent que le régime de sécurité sociale applicable aux membres du personnel de l'OMS leur garantit le bénéfice d'un socle de protection sociale équivalent au système belge de sécurité sociale.

5. Compte tenu du résultat de l'examen visé au point précédent, les membres du personnel de l'OMS, autres que les ressortissants belges et les résidents permanents en Belgique, et qui n'exercent, en Belgique, aucune occupation à caractère lucratif autre que celle requise par leurs fonctions sont couverts par le régime de sécurité sociale applicable au personnel de cette organisation, selon les conditions suivantes :

a) le régime de sécurité sociale applicable au personnel de l'OMS reconnaît les principes de la législation belge relative à la protection des données relatives à la vie privée des personnes et à l'éthique médicale (libre choix du patient, liberté thérapeutique du prestataire de soins, secret médical);

VERTALING

AKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE WERELDGEZONDHEIDSORGANISATIE INZAKE DE VESTIGING IN BELGIE VAN EEN VERBINDINGSBUREAU VAN DEZE ORGANISATIE

Het Koninkrijk België, hierna genoemd « België »

en

De Wereldgezondheidsorganisatie, hierna genoemd « de WHO »,

Overwegende dat de Wereldgezondheidsorganisatie te Brussel een verbindingsbureau heeft geopend (hierna genoemd « het Bureau),

Overwegende dat het van belang is te voorzien in bijzondere bepalingen met betrekking tot de voorrechten en immunititeiten die het Bureau van de WHO op Belgisch grondgebied kan genieten;

Wensende daartoe een Akkoord te sluiten ter aanvulling van het Verdrag nopens voorrechten en immunititeiten van de gespecialiseerde organisaties, met inbegrip van bijlage VII daarvan ten aanzien van de Wereldgezondheidsorganisatie (hierna genoemd « het Verdrag »), waartoe België op 14 maart 1962 is toegetreden,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

1. De Directeur van het Verbindingsbureau van de WHO geniet de voorrechten, toegekend aan de leden van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen. De echtgenote (echtgenoot) en de inwonende minderjarige kinderen ten laste van de Directeur, genieten de voordelen die worden toegekend aan de echtgenote en de minderjarige kinderen ten laste van het diplomatiek personeel.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel VI, afdeling 19 van het Verdrag, is het bepaalde in het eerste lid niet van toepassing op Belgische onderdanen.

Artikel 2

De Belgische Regering vergemakkelijkt de binnenkomst en het verblijf in België van personen die voor officiële doeleinden door het Bureau van de WHO worden uitgenodigd en vergemakkelijkt tevens hun vertrek uit het land.

Artikel 3

1. België en de WHO geven uiting aan hun gemeenschappelijk voornemen om te zorgen voor een hoog niveau van sociale bescherming voor respectievelijk de Belgische onderdanen en de ingezetenen van België, enerzijds, en voor de leden van het personeel van de WHO, anderzijds.

2. België waarborgt de daadwerkelijke uitoefening door zijn onderdanen, de ingezetenen en elke werknemer die zich op zijn grondgebied bevindt van de fundamentele rechten als bedoeld in het « Europees Handvest inzake de fundamentele sociale rechten van de werknemers », gedaan te Straatsburg in 1989 en in het "Aanvullend Europees sociaal handvest en zijn aanvullend protocol", beide gedaan te Turijn in 1961.

3. De WHO waarborgt de daadwerkelijke uitoefening door zijn personeel van de fundamentele sociale rechten.

4. Op grond van een gemeenschappelijke toets van hun respectieve stelsels van sociale bescherming en sociale zekerheid, komen de ondertekenende Partijen overeen dat het stelsel van sociale zekerheid dat op het personeel van de WHO van toepassing is, een basis van sociale bescherming verschaft die evenwaardig is aan die welke het Belgische stelsel van sociale zekerheid biedt.

5. In het licht van de in bovenstaand punt bedoelde toets is het stelsel van sociale zekerheid dat van toepassing is op het personeel van de WHO van toepassing op personeelsleden van de organisatie die geen Belgisch onderdaan zijn en geen ingezetene van België en die in België geen winstgevendende activiteit uitoefenen. De toepassingsvoorwaarden zijn:

a) het stelsel van sociale zekerheid dat van toepassing is op het personeel van de WHO erkent de beginselen van de Belgische wetgeving inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de medische ethiek (vrije keuze van de patiënt, vrijheid van behandelingsmethode door de zorgverstrekker, medisch geheim);

b) la Belgique et l'OMS reconnaissent l'unicité de leur système et régime de sécurité sociale.

6. Par dérogation aux dispositions visées au point 5, et selon les modalités visées dans la déclaration annexée au présent accord, la Belgique et l'OMS conviennent que les ressortissants belges et les résidents permanents en Belgique, membres du personnel du Bureau belge de l'OMS sont couverts par le régime de sécurité sociale applicable au personnel de l'OMS, selon les conditions visées au point 5.

Article 4

Chacune des Parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 6 janvier 1999, en double exemplaire en langue française.

DECLARATION COMMUNE ANNEXEE A L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE SUR L'ETABLISSEMENT EN BELGIQUE D'UN BUREAU DE LIAISON DE CETTE ORGANISATION

Pour l'application de l'article 3 de l'accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation mondiale de la Santé sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de cette organisation et de la présente déclaration commune, les Parties signataires ont convenu de ce qui suit :

Article 1^{er}

Définition

On entend par :

« résident permanent en Belgique » : Toute personne inscrite, depuis plus de 6 mois, au Registre national belge des personnes physiques.

« Socle de protection sociale équivalent » : le système de protection sociale qui n'atteint pas la hauteur et l'étendue de la couverture du système belge de sécurité sociale pour les prestations de chômage ou pour les prestations d'invalidité.

Article 2

La dérogation visée à l'article 3, point 6, de l'accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation mondiale de la Santé sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette organisation reste valable tant que les résultats de l'examen visé à l'article 3, point 4 dudit projet d'accord garantit aux membres du personnel de l'OMS le bénéfice d'un socle de protection sociale équivalent au système belge de sécurité sociale.

Article 3

Dans le cadre de l'exécution de l'article 3 de l'accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation mondiale de la Santé sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette organisation et de l'article 2 de la présente déclaration commune, les Parties signataires s'engagent à coopérer étroitement en échangeant des informations à l'occasion de changements significatifs apportés à leurs systèmes respectifs de sécurité sociale, susceptibles de diminuer le niveau et l'étendue de la protection sociale garantie à leurs assurés.

Tous les 5 ans, à dater de la signature de l'accord susvisé, les Parties signataires établissent un rapport commun relatif à l'évaluation de leur coopération dans ce domaine. Ce rapport établit si la condition visée à l'article 2 reste valable.

b) België en de WHO erkennen dat hun beider stelsels van sociale zekerheid met elkaar in overeenstemming zijn.

6. In afwijking van het bepaalde in punt 5 en krachtens de bepalingen van de aan dit Akkoord gehechte verklaring, komen België en de WHO overeen dat de Belgische onderdanen en de ingezetenen van België, die personeelslid zijn van het Belgisch bureau van de WHO, verzekerd zijn door het stelsel van sociale zekerheid dat van toepassing is op het personeel van de WHO, als bepaald in punt 5.

Artikel 4

Elke Partij brengt de andere Partij ervan in kennis dat is voldaan aan de vereiste wettelijke procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord.

Ten blijke waarvan de respectieve gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 6 januari 1999, in tweevoud, in de Franse taal.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING GEHECHT AAN ARTIKEL 3 VAN HET AKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE WERELDGEZONDHEIDSORGANISATIE INZAKE DE VESTIGING IN BELGIE VAN EEN VERBINDINGSBUREAU VAN DEZE ORGANISATIE

Voor de toepassing van artikel 3 van dit akkoord tussen het Koninkrijk België en de Wereldgezondheidsorganisatie inzake de vestiging in België van een verbindingsbureau van deze organisatie en voor de toepassing van deze gemeenschappelijke verklaring, zijn de ondertekenende Partijen het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijving

Onder de volgende begrippen wordt verstaan :

« Ingezetene van België » : elke persoon die sinds meer dan 6 maanden is ingeschreven in het Belgische Rijksregister der natuurlijke personen.

« Gelijkwaardige basis van sociale bescherming » : op het stuk van werkloosheids- en invaliditeitsuitkeringen is het stelsel van sociale bescherming niet even sterk en omvangrijk uitgebouwd als het Belgische stelsel van sociale zekerheid.

Artikel 2

De in het zesde punt van artikel 3 bedoelde afwijking van het tussen het Koninkrijk België en de Wereldgezondheidsorganisatie gesloten akkoord inzake de vestiging in België van een verbindingsbureau van deze organisatie, blijft gelden zolang uit de resultaten van de in het vierde punt van artikel 3 bedoelde toets van bedoeld akkoord blijkt dat de personeelsleden van de WHO een aan het Belgische systeem van sociale zekerheid gelijkwaardige basis van sociale bescherming genieten.

Artikel 3

In het kader van de uitvoering van artikel 3 van het akkoord tussen het Koninkrijk België en de Wereldgezondheidsorganisatie inzake de vestiging in België van een verbindingsbureau van deze organisatie en van artikel 2 van deze gemeenschappelijke verklaring, verbinden de ondertekenende Partijen zich tot een nauwe samenwerking door over te gaan tot de uitwisseling van informatie wanneer hun respectieve stelsels van sociale zekerheid het voorwerp zijn van verstrekkende wijzigingen die het niveau en de omvang van de sociale bescherming van de verzekerden in het gedrang kunnen brengen.

Om de 5 jaar, met ingang van de ondertekening van bovenbedoeld akkoord, stellen de ondertekenende partijen een gemeenschappelijk evaluatierapport op over hun samenwerking terzake. In het rapport wordt vastgesteld of nog steeds is voldaan aan de in artikel 2 gestelde voorwaarde.